

世界文豪书系

马克·吐温十九卷集

MAKE TUWEN SHIJIUJUANJI

12

河北教育出版社

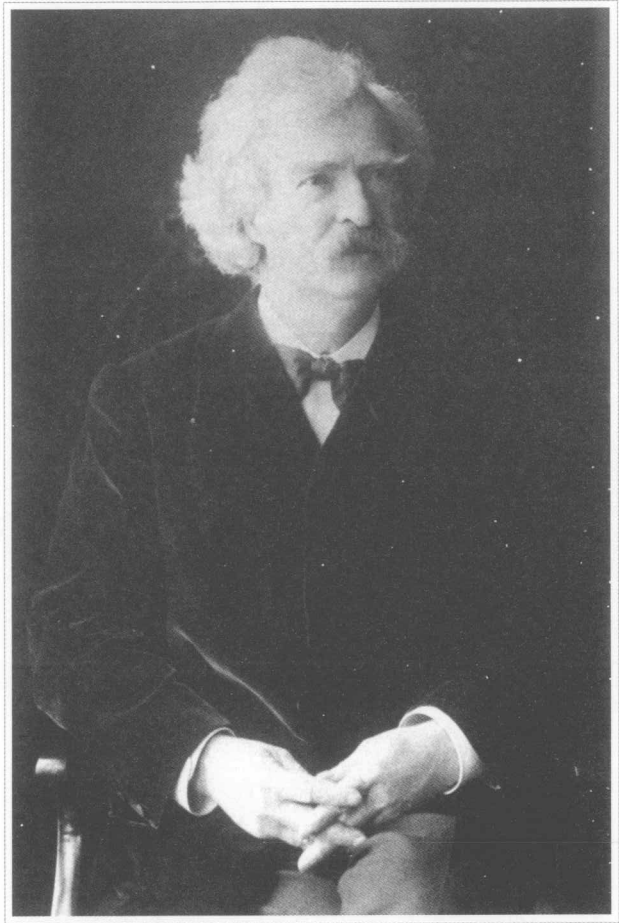


# 马克·吐温十九卷集

第十二卷

圣女贞德传 1896

河北教育出版社



*Mark Twain*

Mark Twain

马克·吐温十九卷集·第十二卷 目录

MAKE TUWEN SHIJIU JUANJI DSHIERJUAN MULU



圣女贞德传·第一卷 在栋雷米

译者序言	李 际 ( 3 )
原译者序	( 7 )
贞德生平的独特之处	( 10 )
致四代侄孙和侄孙女	( 11 )
第 一 章 当豺狼在巴黎肆虐	( 13 )
第 二 章 栋雷米的仙女树	( 17 )
第 三 章 对法兰西的爱燃烧在心头	( 31 )
第 四 章 贞德制伏疯子	( 39 )
第 五 章 栋雷米遭到蹂躏和焚烧	( 49 )
第 六 章 贞德和天使长米迦勒	( 58 )
第 七 章 她宣布了神的命令	( 65 )
第 八 章 为什么讥笑者会懊悔	( 74 )

圣女贞德传·第二卷 在宫廷和军营中

第 一 章 贞德告别家乡	( 79 )
--------------	--------





第二章	总督祝她一路顺风 .....	( 82 )
第三章	武士自吹自擂 .....	( 89 )
第四章	贞德带领我们穿越敌占区 .....	( 96 )
第五章	我们突破最后的伏击 .....	( 105 )
第六章	贞德说服了国王 .....	( 117 )
第七章	我们的武士神气活现 .....	( 124 )
第八章	贞德使法官心悦诚服 .....	( 131 )
第九章	她被任命为总司令 .....	( 139 )
第十章	圣女的剑和旗 .....	( 142 )
第十一章	征战开始了 .....	( 147 )
第十二章	贞德全力治军 .....	( 151 )
第十三章	聪明人的蠢念头误了事 .....	( 158 )
第十四章	英国人的答复 .....	( 165 )
第十五章	我那精美的诗落了空 .....	( 168 )
第十六章	发现矮子 .....	( 176 )
第十七章	苦涩事实结出的甜蜜果实 .....	( 186 )
第十八章	贞德初上战场 .....	( 189 )
第十九章	我们向鬼魂大举进攻 .....	( 195 )
第二十章	贞德使懦夫变成勇敢的胜利者 .....	( 198 )
第二十一章	她温和地责备亲爱的朋友 .....	( 204 )
第二十二章	法兰西的命运决定了 .....	( 210 )
第二十三章	贞德唤醒昏庸的国王 .....	( 218 )
第二十四章	贵族头衔的浮华陷阱 .....	( 226 )
第二十五章	终于——前进! .....	( 230 )
第二十六章	最后的怀疑烟消云散 .....	( 236 )
第二十七章	贞德如何攻克雅尔诺 .....	( 240 )
第二十八章	贞德预言自己的厄运 .....	( 247 )
第二十九章	凶猛的塔尔博特美梦难圆 .....	( 251 )

第三十章	血洒帕泰战场 .....	(258)
第三十一章	法兰西开始获得新生 .....	(263)
第三十二章	好消息不脛而走 .....	(266)
第三十三章	贞德的五大丰功伟绩 .....	(268)
第三十四章	勃艮第人的嘲笑 .....	(273)
第三十五章	法兰西的继承人得到加冕 .....	(279)
第三十六章	贞德听到家乡的消息 .....	(289)
第三十七章	再次拿起武器 .....	(298)
第三十八章	国王高呼：“前进！” .....	(304)
第三十九章	我们得胜，可是国王畏缩不前 .....	(310)
第四十章	背叛毁了贞德 .....	(317)
第四十一章	圣女再也不能征战了 .....	(320)

### 圣女贞德传·第三卷 审判和殉难

第一章	披镣戴铐的圣女 .....	(329)
第二章	贞德被出卖给英国人 .....	(333)
第三章	在她的身旁撒网 .....	(338)
第四章	准备定罪 .....	(343)
第五章	五十个老手对付一个新手 .....	(346)
第六章	圣女挫败迫害者 .....	(351)
第七章	奸计未能得逞 .....	(360)
第八章	贞德谈起与天使见面时的情景 .....	(366)
第九章	贞德说出关于她必得拯救的预言 .....	(372)
第十章	法官束手无策 .....	(384)
第十一章	重组法庭，旨在暗算 .....	(389)
第十二章	贞德的杀手铜被抵挡过去 .....	(395)
第十三章	第三次审讯失败 .....	(402)





目 录

第十四章	贞德与十二条谎言作斗争 .....	(410)
第十五章	在火刑的威胁面前坚贞不屈 .....	(416)
第十六章	贞德在刑架前面不改色 .....	(420)
第十七章	在最恐怖的危险面前大义凛然 .....	(425)
第十八章	被判有罪却毫不畏惧 .....	(428)
第十九章	我们最后的营救希望落了空 .....	(432)
第二十章	背信弃义 .....	(436)
第二十一章	为了折磨她而暂缓处决 .....	(445)
第二十二章	贞德作出致命的回答 .....	(448)
第二十三章	最后的关头 .....	(454)
第二十四章	贞德殉难 .....	(461)
结 束 语	.....	(467)

非 常 情 况 审 判 第 三 部 · 贞 德 贞 女 圣

(195E)	.....	第 一 章
(196E)	.....	第 二 章
(197E)	.....	第 三 章
(198E)	.....	第 四 章
(199E)	.....	第 五 章
(200E)	.....	第 六 章
(201E)	.....	第 七 章
(202E)	.....	第 八 章
(203E)	.....	第 九 章
(204E)	.....	第 十 章
(205E)	.....	第 十 一 章
(206E)	.....	第 十 二 章
(207E)	.....	第 十 三 章
(208E)	.....	第 十 四 章
(209E)	.....	第 十 五 章
(210E)	.....	第 十 六 章



马克·吐温十九卷集  
第十二卷

Mark Twain



圣女贞德传·第一卷 在栋雷米

(1896)

李 际 译

СВЯТЫХЪ ЗНАЮЩИХЪ ДИЯТЕЛЕВЪ ЗНАЮЩИХЪ



# 贞德的个人回忆录\*

路易·德·孔泰爵士 著  
(她的侍从和秘书)

根据法国国家档案馆中未发表过的原始手稿  
从古法语以自由风格译成现代英语

让·弗朗索瓦·阿尔登 译

---

\* 以上是原书封面上的文字。

## 译者序言

□ 李 际

出版于 1896 年的《圣女贞德传》讲述了一个美丽、动人、悲壮的故事，描写的是 15 世纪法国民族女英雄贞德<sup>①</sup>的一生。英法百年战争时期，法国受到内忧外患的双重打击，面临亡国的危险。此时，贞德，一个目不识丁、不谙世事的牧羊女，在国家的危难关头担负起了抵抗侵略者，挽救祖国命运的重任。她在十七岁时就担任法兰西武装力量总司令，率领法国军队破解了英军对奥尔良的包围，收复了被占领的大片国土，拯救了法国。可是贞德最后被英国军队俘虏，不但被国王查理出卖，而且遭到奸人暗算，丧生于法国神父和英国统治者之手。

马克·吐温的作品素以幽默、讽刺、现实的风格见长，可是作者在本书中讲述了一个非常严肃的故事。他之所以写下了

---

<sup>①</sup> 即冉·达克（1412—1431），法国民族英雄。法国百年战争时率军六千解英军对奥尔良之围，被俘后以火刑处死。后被天主教会追谥为圣女。





这么一部严肃的英雄史诗，依译者之见主要有三个动因：

首先，贞德的事迹深深打动了马克·吐温，激发了他的创作欲望。在他的童年时代，有一天他正在汉尼拔的路上走，偶然有一张从有关贞德的书中脱落的散页飘落在他脚前，那一页上描述了贞德在英国人的监狱中遭受的磨难和凌辱，从此激发了他对贞德的仰慕和对迫害她的人的憎恨之情，贞德的英雄形象在他的心里深深地扎下了根，从此再也无法抹去。马克·吐温十分喜爱这部作品，曾说：“在我创作的所有的作品中，我最喜欢《贞德》这一部。它是最好的一部，我非常了解它。此外，它所给予我的喜悦和满足，比其他任何一部作品多七倍：十二年的准备和两年的写作。而其他作品不需要准备，也没有作过任何准备。”为了写这部书，马克·吐温花了整整十二年时间研究贞德的传记，关于她的书籍就放了一书架。一部伟大作品的诞生，离不开作者的呕心沥血和精心创作。

其二，马克·吐温在某种程度上是个理想主义者，就社会而言，他愤世嫉俗、爱憎分明，追求的是公正、美好的社会。对于贞德所处的那个社会的压迫、腐化、剥削、贿赂、虚伪、强制、仇恨、贪婪等深恶痛绝。就对女性的看法而言，马克·吐温心目中理想女性的品质是：美丽、温柔、无私、纯洁，但又崇高、勇敢、善辩、爱国。而贞德完全符合他对女性的期望。马克·吐温笔下的贞德，按照英国著名剧作家萧伯纳的话来说，是“一位美丽而十分具有淑女风范的维多利亚女子”。可是，就是这么一位理想人物却受到了社会不应有的迫害。马克·吐温对理想的追求和对现实社会的愤慨促成他以更大的激情来进行此传记的创作。

其三，此传记虽然根据贞德事迹写成，但作者的妻女，特别是女儿苏西是书中女主人公的部分原型，从中可以找得到她

们的影子。作者把他对生活中最亲近、最钟爱的人的爱倾注于写作中，这就使得他的描写更加生动感人。作者的妻女也直接参与了本书的创作过程。他常把写好的章节读给女儿听，听取她们的意见，有时父女俩自己也深受感动，常常会一起放声大哭。更为重要的是，马克·吐温本打算当贞德在奥尔良大获全胜时收尾，可是在她妻子的鼓励下把传记写到了贞德就义，于是读者有幸从中了解到贞德的一生，特别是她一生中最悲壮、最感人的那一幕。

以目击者自述的手法来写传记并非易事。关于对贞德童年生活的描述，史实的缺乏反倒给想像力提供了驰骋的余地，而尽管此传记与作者的其他作品一样有着结构松散、枝节横生的特点，但他的生花妙笔还是将贞德的故事描绘得活灵活现，栩栩如生。传记的后半部基本按照史实来描述，虽略显拘谨，但所描绘的贞德的一言一行显示出一种悲壮的美，而且更为直接地反映了作者对黑暗社会和卑劣人性的愤恨和控诉。作者把一个理想的人物放在了一个非常现实的环境中。理想人物的高尚、伟大与腐败的社会和卑鄙的人心形成了鲜明的对比。贞德受到的是不公正的对待，反映了她所处的社会是个不公正的社会。她忠心耿耿，机智勇敢，毫无自私自利之心，把自己的一切都献给了法国的抗英事业。在她帮着国王恢复了王位以后，当国王问她想得到什么样的奖赏时，她提出的惟一要求就是免除家乡的税赋，别无他求。可她得到了什么样的报答呢？她被俘后备遭折磨，国王无动于衷，宫廷袖手旁观，致使她献出了年轻的生命。黑暗的社会，更显得牺牲的悲壮和贞德品格的伟大高尚。真正了解马克·吐温的人会这么说，他是生活在人类的希望与失望之间的边界上的居民，他知道捧腹大笑，但是他的笑声中含有悲泣。他自己也说过：“自己不哭泣的作家不可





能使别人哭泣。”如果说马克·吐温在别的作品中的悲泣隐藏在笑声中，那么他在本书中把对社会和人类的失望以及对理想社会和人类的期望通过对贞德的人品的描述和遭遇直言不讳地表达了出来。《圣女贞德传》就是这么一部反映了作者本人内心世界的内涵丰富的作品。值得一提的是，本传记的原名为《关于贞德的个人回忆录》，作者的署名为贞德的侍从和秘书路易·德·孔泰爵士。这是马克·吐温惟一的一部非幽默作品。也许是因为他总是被当做一个爱开玩笑、爱讽刺挖苦的人，他担心读者会误会他创作的本意，故在该书出版时用了笔名。

《圣女贞德传》是马克·吐温多年心血的结晶，是关于一位不朽的女英雄的传世之作。在该传记发表一百多年的今天，它读来仍令人感动、令人难以忘怀。贞德的英名将流芳百世，直至时光的终结。描写这个女英雄的这部伟大的作品同样也将流芳百世，给世代的人以教益。

译者首次翻译马克·吐温的作品，且时间仓促，译文中肯定存在欠妥之处，欢迎读者批评指正。

1998年12月

## 原译者序\*

□ 马克·吐温

要公正地评价某一名人的声望，应该用他所处时代的标准，而不是我们这个时代的标准。以某个世纪的标准来判断，前一世纪最出名的人物也会黯然失色；以今天的标准来判断，四五个世纪前的名人的声望恐怕不能在各个方面都经受得住考验。然而贞德的声望是无与伦比的。她的声望可用各个时代的标准来衡量，其结论却不会引起担忧。不管是用一个时代的标准来衡量，还是用所有时代的标准来衡量，她的声望依然无懈可击，依然完美无瑕，十全十美；就人类的成就而言，她的声望仍然保持着所能达到的最崇高的境界，超越任何凡人所能达到的境界。

当我们回想到她所处的那个世纪是中世纪黑暗时代以来历

---

\* 本书的原名为《关于贞德的个人回忆录》，署名作者为路易·德·孔泰爵士，其身份为贞德的侍从和秘书。但实际上这本书是马克·吐温本人撰写的，故此处的“原译者”——原书中所署的让·弗朗索瓦·阿尔登，也是马克·吐温本人。







史上最野蛮、最邪恶、最腐朽的世纪，而她却诞生于这块土地，对于这样一个奇迹我们惊叹不已。她与她所处世纪的天壤之别就是日与夜的差别。当人们撒谎成性之时，她说的却是实话；当诚实已成为失去的美德之时，她却是个诚实的人；当无法指望有谁会恪守诺言之时，她却言而有信；当其他的伟大头脑自耗在美妙的幻想或微不足道的野心之上时，她的伟大头脑却致力于伟大的思想和伟大的追求；当夸夸其谈和出言粗鲁已成流弊之时，她却谦虚、含蓄、彬彬有礼；当残酷无情已司空见惯之时，她却充满着怜悯之心；当人们尚不知什么叫持之以恒之时，她却坚韧不拔；在这个人们已忘却什么叫廉耻的年代，她却保持了好名声；在人们失去信仰、嘲笑一切之时，她的信念却坚如磐石；在这个虚伪成性的时代，她却真诚依旧；在这个阿谀奉承、奴颜婢膝的年代，她却保持了自己的尊严，使之丝毫未受损害；当希望和勇气已在国人的心目中消亡之时，她却有着大无畏的勇气；当上流社会的身心皆肮脏不堪之时，她的身心却洁净纯正——在这个王公贵族皆肆虐犯罪的时代，在甚至连基督教世界最高层人物也能使这个伤风败俗的时代感到吃惊，使之因目睹他们充满不可想像的奸诈、屠杀和兽行的残暴生活而目瞪口呆之时，她却拥有所有这些美德。

在世俗历史上留下名望的人物中，她或许是盖世无双的完全无私之人。在她的任何言行中找不到追求私利的蛛丝马迹。当她把国王从流亡生活中解救出来并把王冠戴到他头上时，国王提出给她奖赏和荣誉，可是她拒绝了一切，什么也不愿意领受。她想为自己所领受的——要是国王恩准——就是回到家乡的村庄，或再次牧羊，或依偎在母亲的怀中，或帮母亲料理家事。这位本色未褪的统率胜利之师的将领，王爵的伙伴，国民拥戴和感激的偶像，她的私心不过如此，没有更多。

可以公正地说，若考虑贞德建功立业时的条件，所遇到的障碍和所能采取的手段，她可与任何有历史记载的丰功伟绩相媲美。凯撒曾远征，但他在出征时率领着罗马训练有素、有着必胜信念的身经百战之师，而且他本人就是训练有素的军人；拿破仑席卷了欧洲的精锐部队，但他本人也是训练有素的军人，且在出征之时拥有爱国的军队，这支军队受到大革命所孕育的、创造奇迹的新自由气息的激励和鼓舞——热血满腔的新兵投身于战争的光辉事业，而不是年迈、松垮的兵痞，也不是有着长期屡战屡败经历的绝望的残兵败将。然而贞德只是个十来岁的孩子，年幼无知，目不识丁，是个贫苦的乡村姑娘，默默无闻、无足轻重，然而她却看到一个被镣铐束缚的伟大民族在外国的统治下束手无策，前途渺茫；其国库枯竭，其士兵灰心沮丧、四散而去；在遭受了长时期的内忧外患之后，所有人都已精神麻木，心灰意冷；他们的国王吓破了胆，听天由命，并准备逃离法国，而贞德向这个形如死尸的民族伸出了手，使之站立起来并跟随着她。她带领着这个国家从胜利走向胜利；她扭转了百年战争的潮流，使英国势力遭到重创；在她牺牲之时，她赢得了法兰西救星的称号，至今仍然拥有这个称号。

然而，当法国神父把这个时代所创造的最天真、最可爱、最可敬的高贵的孩子抓去，并将她在火刑柱上活活烧死时，法国国王，那个被贞德扶上王位的国王对她的报答就是苟安漠然，无动于衷。



## 贞德生平的独特之处

□ 译者<sup>①</sup>

在世上的传记中，关于贞德生平之详情的传记在一个方面有其独特之处：这是唯一一部经宣誓而留给我们的生平，是唯一一部来自目击证人席的生平。1431年大审判的官方纪录，以及二十五年后平反昭雪裁判庭的官方记录仍然保存在法国国家档案馆里，使她的生平全面翔实。那个遥远年代的任何人的生平未有像她的生平那样确凿无误、全面详尽。

在路易·德·孔泰爵士的个人回忆录中表明，他忠实于有官方记载的贞德的生平，因此其可信性是无可挑剔的，但他所添加的大量细节的可信性则取决于他本人的叙述。

---

<sup>①</sup> 即马克·吐温本人。